

BULTENO

de GERMANA ESPERANTA FERVOJISTA ASOCIO

Mitteilungsblatt der Vereinigung deutscher
Eisenbahner-Esperantisten im Bundesbahn-Sozialwerk



Fondita 1952

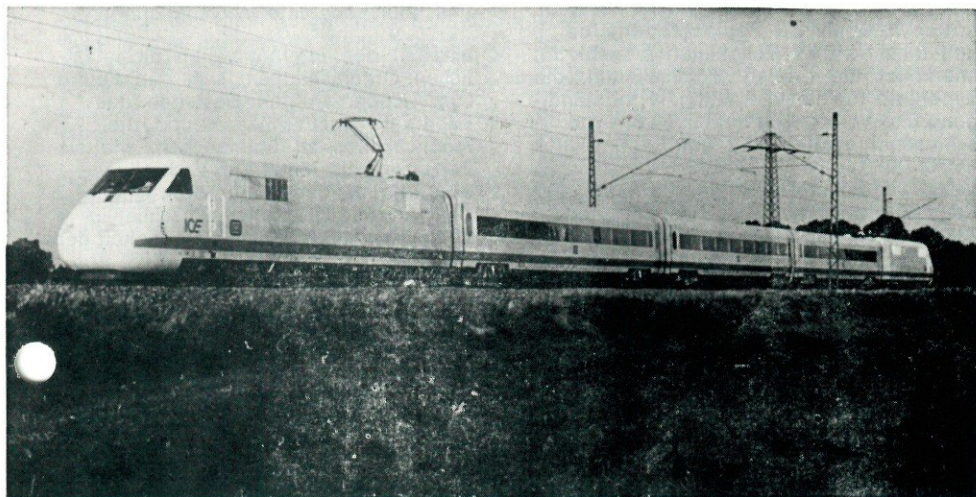
Numero 1

Januaro/Februaro/Marto 1986



Je duobla rapideco de aŭtomobilo kaj duona rapideco de aviadilo

Ĝen kiel la fervojo konkeros la estontecon! Por DB jam realeco per sia Intercity
Eksperimenta ICE.



DB-Bilderdienst 46/85

La 26a de Novembro 1985 fariĝis grava fervojhistoria dato: unua publika prezentado de ICE kaj rekorda rapideco de 317 km/h atingita. — La saman tagon estis kunligitaj la fervoja reto de ALBANIO kun tiu de Jugoslavio kaj per tio Albanio ĉesis esti „fervoja insulo“, nun ĝi estas parto de la cetera fervoja mondo kadre de la Internacia Fervojoj-Unio (UIC).

UNESCO plädiert zugunsten von Esperanto

Die 23. Generalversammlung der UNESCO in Sofia hat am 8. November 1985 zum zweiten Male eine einstimmige Entschliessung gefaßt, deren übersetzten Wortlaut wir hierunter bekanntgeben:

Entschliessung der UNESCO XI. 4.4.218 aus Anlaß des hundertjährigen Bestehens von Esperanto.

Die Generalversammlung ... **bezieht sich** auf ihre Resolution IV. 1.4.422-4224 von 1954 in Montevideo, in der sie die durch die internationale Sprache Esperanto auf dem Gebiet des internationalen kulturellen Austauschs und der Verständigung unter den Völkern der Welt erreichten Ergebnisse feststellte und anerkannte, daß diese mit den Zielen und Idealen der UNESCO übereinstimmen;

unterstreicht, daß Esperanto seitdem beachtliche Fortschritte als Verständigungsmittel zwischen Völkern und Kulturen unterschiedlicher Länder gemacht hat und in der Mehrzahl der Regionen der Erde und menschlichen Tätigkeiten präsent ist; **anerkennt** die großen Möglichkeiten, die Esperanto für die internationale Verständigung und Verbindung unter Völkern verschiedener Nationalität hat;

betont die äußerst wichtige Mitwirkung der Esperanto-Bewegung und besonders des Allgemeinen Esperanto-Bundes bei der Verbreitung von Informationen über die

Tätigkeit der UNESCO wie auch die Beteiligung an dieser Tätigkeit selbst;

stellt fest, daß im Jahre 1987 das hundertjährige Bestehen des Esperanto gefeiert wird und

1. **gratuiert** der Esperanto-Bewegung zum 100. Geburtstag;
2. **ersucht** den Generaldirektor, aufmerksam die Entwicklung des Esperanto zu verfolgen als ein Mittel, das für ein besseres Verstehen zwischen unterschiedlichen Nationen und Kulturen eingesetzt werden kann;
3. **schlägt vor**, daß die Mitgliedstaaten das hundertjährige Bestehen des Esperanto mit entsprechenden Veranstaltungen, Erklärungen, der Ausgabe von Sonderpostwertzeichen und ähnlichem würdigen, und daß sie in ihren Schulen und höheren Bildungseinrichtungen Studienprogramme über das Sprachenproblem und über Esperanto in Gang bringen;
4. **empfiehlt** den internationalen nichtstaatlichen Organisationen, sich den Feiern zum hundertjährigen Bestehen des Esperanto anzuschließen und die Möglichkeiten zu untersuchen, wie sie Esperanto als Mittel zur Verbreitung aller Informationen unter ihren Mitgliedern anwenden könnten einschließlich von Informationen über die Tätigkeit der UNESCO.

Esperanto auch bei der FERPHILEX 85

Im Rahmen des Jubiläums „150 Jahre Deutsche Eisenbahnen“ flochten sich auch die Kultur- und Freizeitgruppen im BSW in den Reigen der verschiedenen Veranstaltungen.

Im Auftrag des HV-BSW wurde vom 8. – 11. 8. 1985 im Nürnberger Messezentrum die internationale Briefmarkenausstellung „FERPHILEX 85“ der Eisenbahner-Philatelisten in der FISAIC durchgeführt.

An dieser Veranstaltung beteiligte sich auch unser Mitglied Friedrich Mager (BSW-Esperanto-Gruppe Frankfurt) mit seiner schon oft preisgekrönten Esperanto-Briefmarkensammlung.

Info-Stand im BSA Frankfurt

Anläßlich des Oktoberfestes der BSW-Ortsstelle im Bundesbahn-Sozialamt am 18. Oktober 1985 waren auch die kulturellen Gruppen im BSW zur Mitwirkung aufgerufen.

So bot in diesem Rahmen die BSW-Esperanto-Gruppe Frankfurt einen Informationsstand über Esperanto mit Zeitschriften, Büchern, touristischen Prospekten u. ä. in der Internationalen Sprache.

Ebenso standen verschiedene sprachliche Informationsblätter den Interessenten zur Verfügung.

Die BSW-Veranstaltung wurde von ca. 150 Gästen besucht.

En Majo IFEF kongresos en Jugoslavio

La Jugoslavia Asocio de Fervojistoj Esperantistoj (JAFE) invitas je la tria fojo al la kongreso de la Internacia Fervojista Esperanto-Federacio (IFEF). En bona memoro estas ankoraŭ la antaŭaj IFEF-kongresoj 1957 en Rijeka kaj 1971 en Maribor. De la 17a ĝis la 23a de Majo 1986 Skopje gastigos la kongresanojn, inter ili traviaĝos supozeble multnombraj germanoj.

Sur la balkana duoninsulo, kie kruciĝas la vojoj al la Egea kaj Adriatika Maroj kaj kie fluas la rivero Vardar, situas la urbo Skopje. Duonan milionon da loĝantoj nombras tiu metropolo de la Socialisma Respubliko Makedonio. Laŭ sia grandeco Skopje estas la tria urbo en Jugoslavio. Tie kruciĝis diversaj civilizacioj kaj religioj sekve de la regado de pluraj regantoj. Romianoj okupis ĝin, ĝis kiam tertremo detruis totale la urbon. En la jaro 695 la Slavoj alvenis. Skopje evoluis kiel grava trafika kaj komerca centro, kiu kunligis la landojn de Mezeŭropo kaj Balkano kun landoj de la Orienta Mediteraneo kaj Proksima Oriento. Turkoj konkeris la regionon fine de la 14a jarcento; ilia regado daŭris ĝis la nuna jarcento. Ankoraŭfoje Skopje travivis okupadon tiun fojon far germanaj soldatoj dum la dua mondmilito. Ekde 1944 la renovigado fine komenciĝis, sed la tertremo en 1963 estis terura katastrofo. Denove Skopje sukcesis elkreski de sia cindro ankoraŭ pli bela, pli moderna.

Hodiaŭ la kongresurbo prezentas sin kiel ekonomia, politika kaj kultura centro. Malgraŭ gravaj damaĝoj restis multnombraj kulturhistoriaj monumentoj de la malproksima kaj pliproksima pasinteco, ekz. la kastelo Kaŝo el la sesa jarcento, ŝtona ponto el la 15a jarcento, la preĝejo Sankta Spas el la 17a jarcento, malnova komerca kvartalo de orienta tipo, por mencii nur kelkajn el la lokaj vidindaĵoj.

Artamikoj ŝatas la arkeologian fosejon Skupi kun sia antikva teatro aŭ la monaĥejo de la Sankta Pantelejmon-Nerezi kun siaj famaj freskoj. Rekreada centro, sanbano kun kuracaj varmaj akvoj rondigas la bildon de regiono, kie oni bone sentas sin enmeze de fruktedonaj rondvaloj.

Tie disvolviĝos la kutima programo de la 38a (jes, tiel rapidas la tempo) IFEF-kongreso. Ne mankos la fervojista parto en tempo, kiu bonŝance ekkonas la avantaĝojn de la fervojo. Faka prelego

okupiĝos pri la temo „Transporta merkato de facile pereemaj varoj — komuna aktiveco de eŭropaj fervojoj en kadro de la societo INTERFRIGO“. La kongresanoj povos informi sin pri fervojaj novaĵoj el diversaj landoj kaj pri la aktualaj laboroj de la Terminara Komisiono. En pluraj laborkunsidoj la IFEF-estraro kun la komitato traktos organizajn demandojn.

La kultura programo antaŭvidos folkloran vesperon, dum kiu la spektantoj povos entuziasmiĝi pri tipe makedonia muziko kaj dancado. Alian vesperon oni prezentos teatraĵon. Internacia balo stimolos la dancemulojn inter la kongresanoj.

Por konatigi la kongresanojn kun la vidindaĵoj estos aranĝataj du duontagaj aŭtobusekskursoj. La unua kondukos al Skopje mem kaj al la ĉirkaŭaĵo, ekz. la kanjono de la rivero Treska kaj restaĵoj de la antikva urbo Skupi, kiu detruiciĝis per la tertremo en la jaro 518. La alia duontaga ekskurso havas kiel celon la antikvan urbon Stobi kaj la vitejojn de Tikveš, kie en profundaj keloj oni havos okazon gustumi bonegajn kaj certe naturajn vinojn, la ruĝan „Kratoŝija“ kaj la blankan „Belan“.

La perlo inter la turismaj aranĝoj estos tuttaga ekskurso. Ĝi okazos parte per trajno, ĝis la urbo Kiĉevo, kaj parte per aŭtobuso ĝis la plej fama lago en Jugoslavio, apud kies bordoj troviĝas la urboj Ohrid kaj Struga. La lago situas en alteco de 695 m kaj estas profunda 286 m. La plej granda parto de la lago apartenas al la teritorio de Jugoslavio, la resto al la najbara Albanio. Somere la temperaturo de la akvo atingas ĝis 24°C. Ĉu banado eblos jam en Majo estas dube. Pro riĉa flaŭro kaj faŭno la lago estas pritaksata ankaŭ kiel „muzeo de vivaj fosilioj“, ne parolinde pri la multkolora rebrilanta lagoakvo. La ekskursantoj vizitos la urbon Ohrid, iam nomitan Lihnidos. Fama estas la malnova urba arkitekturo. Certe oni povas aĉeti tie ankaŭ verajn perlojn. Ne mirinde, ke

tiu regiono nun bone ekipita per kampadejoj kaj modernaj hoteloj estas multe vizitata de turistoj el la tuta mondo. Kelkajn kilometrojn for situas en alteco de 853 m alia granda lago, nomita Prespalo. Tri landoj, Jugoslavio, Grekio kaj Albanio, havas tie komunajn limojn. La klimato estas same agrabla, kaj sablaj plaĝoj altiras multnombrajn turistojn.

Dum unu semajno la kongresanoj povos vivi kune kun centoj da gekolegoj el tuta Eŭropo, sen lingvaj bariloj kaj kun bonega programo. Kiu volas eluzi sian restadon por viziti aliajn regionojn de la lando,

havos je sia dispono la senpagan fervojbileton, kiun ricevos ĉiu partoprenonto. Krome la fervoja pasaĝera agentejo FEROTURIST ofertas plurajn alternativojn de unu- kaj du-semajna postkongresa programo. Utiligu ankaŭ tiujn eblecojn. Fine estu menciata, ke la kongreso okazos sub la slogano „Fervojo kaj Esperanto – pontoj de paco“.

Pri la vojaĝo de Germanio al Skopje kaj reen legu la germanlingvajn informojn en 5/85, sed ne forgesu aliĝi kiel eble plej baldaŭ. Do ĝis revido plej malfrue en Majo!

W. B.

Nachruf

Am 30.12.1985 verstarb unser Mitglied

Lothar Kuhn

im Alter von 51 Jahren infolge eines tragischen Verkehrsunfalles.

Unser Sprachfreund und eifriger Mitarbeiter Lothar hat in unseren Reihen eine tiefe, schmerzliche Lücke hinterlassen.

Aufgrund seiner besonderen Begabung und auch seiner Hingabe auf tontechnischem Gebiet hat er bei internationalen und auch regionalen Esperanto-Treffen hervorragende Tonbandaufnahmen geschaffen; so u. a. beim IFEF-Kongreß 1981 in Regensburg, oder beim Esperanto-Weltkongreß 1985 in Augsburg wie auch gerade jetzt über die Weihnachtsfesttage und den Jahreswechsel 1985/86 beim Internationalen Seminar der Esperanto-Jugend in Eschwege.

Er hat vor allem auch die ganze Ton-technik betreut für verschiedene Sprachkurse, so besonders für den GEFA-Fernkurs und für diverse Lieder- und Konzertkassetten in der Internationalen Sprache.

Nicht zuletzt hat er so durch seine persönlichen Kontakte mit Menschen verschiedener Sprachen und Nationen seinen ganz persönlichen, sehr wertvollen Beitrag zum friedlichen Miteinander über die Grenzen hinweg geleistet.

Lothar Kuhn war in seiner Gesinnung ein vornehmer Mensch und ein stets hilfsbereiter, selbstloser Mitarbeiter in der Gruppe und in unserer Vereinigung deutscher Eisenbahner-Esperantisten im Bundesbahn-Sozialwerk.

Wir danken ihm und werden ihm ein ehrendes Andenken bewahren!

Den trauernden Angehörigen gilt unsere aufrichtige Teilnahme!

Der BSW-Bezirksbeauftragte für Esperanto hielt dem Toten im Namen von GEFA und der BSW-Esperantogruppe Frankfurt, ebenso im Namen des Deutschen Esperanto-Bundes und der Esperanto-Gesellschaft Frankfurt einen ehrenden Nachruf anlässlich der Bestattung am 6. Januar 1986 auf dem Friedhof in Bad Soden-Neuenhain.

Im Auftrage der genannten Verbände legte er einen Kranz und ein Gebinde am Grabe nieder.

El la grupoj

Bremen:

festis la 11an de Decembro la tradician Zamenhoffeston kaj kunvenis la 15an de Januaro en la kantono Bw Bremen 1, sub la temo: Ĉu ĉio en ordo? =kritikaj pensoj pri la loka socio.

Duisburg:

Unser Mitglied Rolf Terjung, Duisburg, übersandte nachstehenden Bericht, den wir neidvoll unseren Lesern zur Kenntnis geben:

„En kuranta jaro nia „WEIC“ (Wuhan-Esperanto-Instruada-Centro) havis sufiĉe da malfacilaĵoj en la varbado. Ni nur varbis 350 (ĉirkaŭ) novajn kursanojn. Komprenoble ni ankoraŭ daŭrigas la varbadon.“

Tiurilate mi devas menci, ke ili pasintjare varbis ĉirkaŭ 700 personojn por elementa kurso.

Ni en Duisburg varbis kelkfoje sur la strato, eĉ du tutaj tagojn en kadro de urbfesto sur ĉefstrato en la urbmezo, 9 personojn. Ni ĝojas, ĉar el ili estas 7 gejunuloj por nia elementara kurso, kiu jam funkcias unu monaton.

Der Gruppenabend findet jeweils am 2. Mittwoch des Monats ab 17.00 Uhr im Unterrichtsraum des Hbf. Duisburg statt. U. a. findet ein Kurs für Fortgeschrittene statt. Interessenten sind herzlich eingeladen. Informationen erteilt R. Terjung, Tel.: 02 03 / 72 40 95.

Essen:

Esperantoprospekt Duisburg

Unsere Mitglieder Otto Nitsche und Rolf Terjung, beide wohnhaft in Duisburg, haben das sehr ansprechende Stadtprospekt mit farbigen Bildern und einem Stadtplan übersetzt. Der Text wurde von Th. Wilh. Teich und G. Ritterspach redigiert.

Weitere Anforderungen, vorläufig nur wenn EDS-Versand möglich ist, an Rolf Terjung, Finkenschlag 68, 4100 Duisburg 25 oder EDS: Bf 433 Mülheim/Ruhr Hbf (Basa 944/818'366).

Kunkantu!

„Kunkantu“ ist der Name einer Kasette, die nach langer Verzögerung jetzt erschienen ist. „Kunkantu, sing mit uns“ heißt sie, weil sämtliche auf ihr enthaltenen Texte beigegeben sind, so daß jeder, der ihre Lieder hört sofort mitsingen kann. Ideal für Gruppenabende, Ausflüge oder als Geschenk für Freunde in aller Welt!

Die Kasette enthält 9 internationale und 9 deutsche Lieder, gesungen von Ludwig Fluck (Tenor) und Walter Lange (Baß).

Diese Kasette wird von GEFA herausgegeben und kann bestellt werden bei Karl Bernhard, Sauerbruchstr. 8, 6700 Ludwigshafen/Rh. oder mit EDS bei BOS Bernhard, Bf 680 Mannheim Hbf. Der Preis für die Kasette beträgt 15 DM, dazu 5 DM für 10 eingeschweißte Textblätter und 2 DM Versandkosten. Diese 22,- DM bitte vorher überweisen auf

Konto 953 729 bei Sparda-Bank Frankfurt/M. und den Zweck der Überweisung auf dem Überweisungsträger (Empfängerabschnitt) angeben. Die Textblätter sind auch in Packungen zu 10 Stück für 5 DM zuzüglich 1 DM Versandkosten zu haben.

Augenblicklich ist mit Verzögerungen in der Auslieferung zu rechnen, da der Hersteller der Kassetten tödlich verunglückt ist.

GEFA

Nekrologo

En la aĝo de preskaŭ 74 jaroj mortis la 15. 11. 1985

Siegfried Weber

el Fulda, fidela membro de GEFA kaj IFEF depost 1951. En 1967 li laboris fervore en la LKK de la 19a IFEF-kongreso en Fulda. Krome li kunorganizis diversajn regionajn kaj distrikajn kunvenojn. Ĉe lia entombigo la 19. 11. reprezentanto de GEFA dediĉis lastan adiaŭon.

Ni kondolencas al la edzino kaj la parencoj.

GEFA

64a Germana Esperanto-Kongreso en Hamburg

Granda Esperanto-renkontiĝo estos la ĉijara 64a Germana Esperanto-Kongreso je Pentekosto 1986 en Hamburg (de la 16a ĝis la 19a de Majo 1986). La lokaj aranĝantoj en la „Laborrondo Internacia Lingvo Esperanto“ kore invitas. Interesa por ĉiuj, kiuj ne povos partopreni en Skopje.

Kunvenejo estos „Hotel Norge“. Tie oni havos kunvensalonojn kaj povos tranokti samdome. Je dispono estos unutilaj ĉambroj por 79 DM kaj dulitaj ĉambroj por 118 DM, ĉiuj kun necesejo kaj duŝejo. La prezoj inkludas riĉenhavan matenbufedon. Se vi volas rezigni la favoron de tranoktado en la kongresejo, oni zorgos pri alia hotelo.

Volonte vi povos havi pli da informoj. Se vi deziras, skribu al Elsbeth Bormann, Schärstr. 26, D-2050 Hamburg 80 tel. (040) 738 45 08.

Riehn

Münster (Westf)

Je la 5a de Decembro de la pasinta jaro venis — se ne persone — la Nikolao ankaŭ al ni en nian klubejon. 18 samideanoj — ek de sesjaraĝaj — ĉeestis la gajan rondon ĉe dece ornamita tablo. Ni kantis subteritaj de la instrumentuloj Johann Lorenzkowski kaj Guido Brandenburg. La plej junaj Esperantistoj faris kun ni komunajn ludetojn. Geamikoj Brandenburg legis plezure humuran ĉapitron kristnaskecan el libro de Raymond Schwartz. Frandaĵoj, suko kaj varma vino kompletigis la tutentute belhumuran vesperon.

Post la pli grandiozetaj Nikolao-tagoj de la lastaj jaroj prezentiĝis al ni intimamikeca gaja variaĵo de Nikolao.

J. S.

BEFA und Fern laden unsere deutschen Freunde zur gemeinsamen Jahresversammlung vom 18. — 20. 4. 1986 im „Sol Cress“ in Spa/Belgien recht herzlich ein. Auskünfte erteilt: Lucien De Sutter, Chemin des Pins 4, B-1180 Bruxelles.

Vestfalia Aŭtuno en Münster

Kultura semajnfino, kiun komence de Novembro organizis la Fervoĵista Esperanto-Rondo, logis 100 aktivulojn el sep landoj al Münster.

Teatro Tespa, Farizo, prezentis du spektaklojn kun Michel Audibert kaj François Lo Jacomo en la Universitata Studio-Teatro antaŭ 180 spektantoj. En pretenda koncerto Gianfranco Molle, Romo, kaj Guido Brandenburg, Münster, aŭdigis gitare kaj kantoĉe kanzonojn el sia repertuaro kaj la nova kasedo BAF.

La vivon de la granda poetino Annette von Droste zu Hülshoff sekvis ekskursiva vizito al ŝia kampara vilao kaj al ŝia gepatra kastelo. La ekskursanoj havis ankaŭ okazon promeni en la Muzeo-Vilaĝo, viziti Zoologian Parkon, klerigi sin en Naturhistoria Muzeo aŭ admiri la Stelon de Betleĥem en planetaria spektaklo.

Dum la samaj tagoj okazis prelego de Victor Sadler, eksdirektoro de UEA, kunlaborinto en la konata brazila, esperantista infanvilaĝo Bona Espero kaj nuntempa esploristo de komputora projekto pri tradukado. Li interese raportis pri siaj spertoj en Brazilio, speciale pri la fenomenaj brazilaj Esperanto-movado kaj faksperte pri la ekonomiaj cirkonstancoj en la lando. La Akcela societo Bona Espero estis invitita al sia jarĉefkunveno. Novelektoj reoficigis i. a. prezidantino Margret Brandenburg kaj kasistino Ursula Schropp.

Alia evento menciinda estas la nova fondiĝo de Rejnlanda-Vestfalia Esperanto-Ligo, kiu kun prezidanto Winfried von Wallis kaj esperiga estraro jam evoluigis konsiderindan laborprogramon.

Kontentigaj sukcesoj rekompencis semajnojn de streĉa laboro kaj eble iam sekvigos novan Vestfalian Aŭtunon.

wbr

Neue Mitglieder

Wir danken Hanna Schindler für die Werbung von Norbert Merkens, 5600 Wuppertal 2 und Alfred Conzeth, 4020 Mettmann.

In Duisburg wurde Wilhelm Kölsch, AW Wedaŭ erworben. Wir begrüßen unsere neuen Freunde, die teilweise schon viele Jahre mit uns zusammen arbeiten.

Skiwoche

Die 27. Internationale Eisenbahner-Esperanto-Skiwoche fand vom 11. bis 18. 1. 1986 im 1800 m hoch gelegenen Sils/Engadin in der Schweiz mit 50 Teilnehmern aus A, B, CH, D, DK, F, I, YU statt.

Die nächste Skiwoche wird im Olympia-Gelände in Sarajevo (Jugoslawien) voraussichtlich im Februar 1987 sein. Bitte Bericht im „Internacia Fervojisto“ beachten.
GEFA

IFEF-Kongreß Skopje

Letzte Nachricht: Die Gültigkeitsdauer der Kongreßkarte als Freifahrtsausweis 1. Klasse im gesamten jugoslawischen Netz ist auf die Zeit vom 5. Mai bis 8. Juni festgelegt worden. Der niedrige Kongreßbeitrag gilt nunmehr 1 Monat länger bis 28. Februar.

Um Mißverständnisse zu vermeiden, weisen wir hiermit nochmals darauf hin (vgl. Bulteno 5/85, Seite 10), daß die zusätzlichen Liegewagen (soweit notwendig), nur für die Hinfahrt am 15. bzw. 16.5. zu den angegebenen Zeiten eingesetzt werden. Im Bulteno 5 finden Sie beschrieben, wie Sie bestellen können. Ersuchen Sie die Stelle, wo Sie bestellen, daß sie die Liegewagenplatzbestellung mit **Blanko-Liegekarte** an **ZBR DB** aufgibt.

Für die Rückfahrt können Sie mit der an Herrn Rösemann zu sendenden Bestellmitteilung Ihren Rückreiseplan bekanntgeben. Dies gilt nicht als Bestellung! Bei der Ankunft in Skopje wird Sie das LKK in jedem Falle danach fragen. Ob dann ein Sonderliegewagen bei D 410 ab Skopje am 24. 5. um 9.30 Uhr eingesetzt wird, hängt von der Anzahl der Bestellungen ab. Die planmäßigen Liege- und Schlafwagen verkehren aber ohnehin.
GEFA

Chinesische Esperanto-Delegation besuchte Frankfurt

Schon bei Ankunft der neunköpfigen staatlichen Delegation aus der Volksrepublik China waren u. a. auch mehrere Mitglieder der BSW-Esperantogruppe Offenbach und Frankfurt auf dem Flughafen Rhein-Main vertreten.

Die Delegation besuchte nach dem Esperanto-Weltkongreß in Augsburg auf einer Rundreise durch die Bundesrepublik auch Frankfurt, und wurde hier u. a. auch

von unseren Mitgliedern Elfriede Kruse und Egon Kiefer betreut und gastlich aufgenommen.

Die BSW-Esperanto-Gruppe lädt ein zu den Clubabenden, die jeweils am 3. Dienstag eines Monats im Zimmer 117 des Bundesbahn-Sozialamtes, Karlstr. 4-5, gegenüber Ffm Hbf, um 16.30 Uhr stattfinden. Im Mai fällt das Treffen wegen des IFEF-Kongresses in Skopje aus.

Die historische Rede, in der der Bundespräsident zum 40. Jahrestag des Kriegsendes die Schrecken der Nazi-Herrschaft beim Namen nannte, wurde zum Beststeller der Nation. In 10 Sprachen ist die Rede übersetzt worden, u. a. in Esperanto. Bisher wurden 700 000 Broschüren von der Bundeszentrale für politische Bildung, Berliner Freiheit 7, 5300 Bonn 1, versandt. Bitte anfordern!

Esperanto – Sprache auch für den Computer

Das monatliche Treffen der BSW-Esperanto-Gruppe Frankfurt am 16. 04. 1985 erhielt einen besonderen Akzent durch den im Mittelpunkt des Abends stehenden Vortrag unseres Mitglieds Dr. Ortwin Brodt über „Esperanto und die maschinelle Sprachübersetzung“.

Er schilderte hierbei u. a. die großen Schwierigkeiten, die in der Mehrdeutigkeit jeder Sprache liegen. Er ging vor allem auf ein im Rahmen der EG entwickeltes vielversprechendes System ein, das als Zwischensprache die Internationale Sprache Esperanto benutzt, da diese kaum Mehrdeutigkeiten aufweist. Dr. Brodt behandelte besonders das Projekt DLT (Distributed Language Translation = Verteilte Sprachübersetzung). Dieses von der niederländischen Firma BSO im Rahmen der EG entwickelte System zerlegt den Übersetzungsvorgang in die beiden (an verschiedenen Stellen ablaufenden) Phasen: Quellsprache-Esperanto und Esperanto-Zielsprache. Das hierbei als „Zwischensprache“ benutzte Esperanto ist gegenüber dem normalen Esperanto leicht abgewandelt und weitestgehend von Mehrdeutigkeiten befreit. Die zweite (leichtere) Phase kann, weil sie keine informatischen Lücken mehr enthält, vollautomatisch und – nach Vorliegen eines entsprechenden Esperantotextes – auch unabhängig von der ersten Phase ablaufen.

Dr. Brodt / Kiefer gekürzt (R)

**Estraro kaj komisiitoj de la Germana Esperanta Fervojista Asocio
en la Sociala Organizo de Germana Federacia Fervojo**

Stato: Januaro 1986

Estraro

Prezidanto: BAR a. D. Giessner,
An der Nicolai-Schule 3, 3420 Herzberg
am Harz, tel. 0 55 21 / 45 86; EDS an
Bf 342 Herzberg (Harz)

Vicprezidanto/Redaktoro:

BAR a. D. Grass, Sachsenstraße 7,
8620 Lichtenfels, tel. 0 95 71 / 64 68
EDS: Gepa 862 Lichtenfels,
Abhofach

Sekretario: BHS Riehn, Bm 680 Mannheim
Hbf, Basa 953/899/1236

Distriktaĵ komisiitoj:

Essen: TBOS Retzlaff, Bf 474 Oelde,
BSW-Fach, tel. 0 25 22 / 36 52
aŭ Bm 480 Bielefeld, Basa 944/872/310

Frankfurt/Main: BAR Kiefer, BSA 600
Frankfurt/Main, AA 341, Basa 955/5656

Hamburg: BHS Böhnke, Bf 240 Lübeck Hbf.
Basa 947/866/374

Hannover: BBI a. D. Heimlich,
Bf 304 Soltau/H., tel. 0 51 91 / 52 13

Karlsruhe: BOS Bernhard, Bf 680 Mann-
heim Hbf, Basa 953/899/1232 aŭ 1238

Köln: BAmtn Herlitz, BD 500 Köln, BL,
Basa 943/3473

München: BOS (St) Hrazdil
Bf 890 Augsburg Hbf
Privat: Herrenbachstr. 58, 8900 Augsburg

Nürnberg: TBOAR Röder, BD 850 Nürnberg
Th 20, Basa 966 / 5671

Saarbrücken: BBI a. D. Haupenthal,
BD 660 Saarbrücken, V 26
Privat: Brennender-Berg-Str. 28
6603 Sulzbach/Saar, tel. 0 68 97 / 38 56

Stuttgart: TBOAR Krüger,
BD 700 Stuttgart, Bmtr. 3; Basa 952/3125

— * * * —

Redaktfino por n-ro 2/86 estas la 25.3.1986.

Specialaj komisiitoj

Kasisto: BOS Bernhard, Bf 680 Mannheim
Hbf, Basa 953/899/1232 aŭ 1238

Fakterminaro: LBI a.D. Hartig,
Bez. 280 Bremen

privata adreso: Kasseler Str. 76,
2800 Bremen 1, tel. 04 21 / 35 33 39
BOAR Ritterspach, ZA 650 Mainz,
Mk 1315, Basa 954/5533;

Lingvaj ekzamenoj kaj instruado:

BAR Lautenbach Bktr 5, Bf 640 Fulda;
Basa: (nur lunde) 955/1693
Privata adreso: Abtstor 21, 6400 Fulda,
tel. (06 61) 7 76 27;

Bulteno-dissendo: BOS a.D. Heinz Schindler
Max-Klein-Straße 21, 5830 Schwelm,
tel. 0 23 36/1 56 54, EDS: Fka 583 Schwelm

Emerituloj:

BHS-in a. D. Elfriede Kruse, Wiener Str. 121
6000 Frankfurt/Main 70, telef. 069/65 73 65

Arkivo: vakanta

Biblioteko kaj IFEF-kontaktadreso:

BAmtn Rösemann, BD 300 Hannover,
Bf 52, Basa 949/1470,
tel. 05725/7992

Gazet-kolektejo kaj -foriudo: BAR Kiefer,
BSA 600 Frakfurt/Main, AA 341,
Basa 955/5656

Specialaj taskoj:

BOAR a. D. Barnickel, Betr. St. Fahrkarten-
kasse 600 Frankfurt/Main Süd
Privata adreso: Tiroler Str. 12 b
6000 Frankfurt/Main 70, tel. 069/63 23 72

— * * * —

Peto al la eksterlandaj geamikoj!

Jen ni komunikas la aktualan adresaron
de la GEFA-estraro kaj de la komisiitoj.
Bonvolu korekti vian liston kaj eventuale
ŝanĝi la preparitajn adresojn por garantii
la akuratan akcepton.